

2.LOLA - COMMENT CE PRINCIPE EST-IL PERÇU ET COMMENT EST-IL PRÉSENTÉ ?

LE PROJET EMECOE D'ÉVALUATION DE LA LANGUE, CENTRÉ SUR L'APPRENTISSAGE

2.1 Définition

Nous considérons les apprenants comme des individus auxquels on doit donner notre soutien tout en prenant en considération leur éducation et leur apprentissage de la langue et cela se fait, en partie, à l'aide d'évaluations orientées vers l'apprentissage.

Après une période d'inondation de tests qui envahissaient l'enseignement de langues et qui amenaient parfois au phénomène étrange d'« *enseigner exclusivement à préparer un test* » nous insistons pour nous recentrer premièrement sur l'enseignement, l'apprentissage et les tests formatifs.

En nous basant sur les propos de Liz Hamp-Lyons and Tony Green (University of Bedfordshire) et Dave Allan (NILE) nous commençons avec les déclarations suivantes.

LOLA doit inclure :

- des tâches centrées sur l'apprentissage ;
- la réalisation de tâches guidées (en divisant l'apprentissage en petits blocs et en créant une structure concrète) ;
- une batterie de questions interactives et d'exploration ;
- une évaluation centrée sur l'apprenant ;
- la possibilité d'une auto-évaluation et/ou d'évaluation par paires ;
- un feedback immédiat centré sur l'apprentissage ;
- un guide de l'expert/interlocuteur ;
- l'attention au “feed forward”

Si nous nous centrons sur les compétences communicatives, LOLA doit nous guider vers une plus grande indépendance dans le processus d'apprentissage.

La base pour le développement d'une évaluation orientée vers l'apprentissage, c'est la pratique et le feedback des professeurs, apprenants, matériels et activités dans la classe.

2.2 Nos antécédents

Les membres de l'équipe autrichienne dans le projet ont commencé en 2008 à développer ce qu'on appelle « *l'évaluation diagnostique* ».

Les membres de l'équipe et le partenaire NILE (Norwich) ont immédiatement élargi le but de l'évaluation et ont donné un feedback spécifique sur les compétences des apprenants. Le produit en ligne a été appelé AOC- check (Awareness- Orientation- Coaching), un terme qui exprime l'intention de fournir, non seulement un outil de diagnostique, mais qui marque aussi le point de départ d'un processus d'apprentissage qui correspond à l'évaluation formative.

Le AOC-Online Check a donné des résultats valables pour les 6 critères suivants :

- A. DISCRIMINATION AUDITIVE
- B. ÉCOUTE ET LECTURE
- C. LECTURE ET ÉCRITURE
- D. GRAMMAIRE ET VOCABULAIRE EN CONTEXTE
- E. LECTURE DE PANNEAUX, ANNONCES ET ÉLÉMENTS VISUELS
- F. LECTURE DE TEXTES PLUS LONGS

Le [test en ligne AOC](#) donne aussi des informations précises pour les professeurs concernant les objectifs de ce type d'évaluation et la manière de donner les résultats. Elle conseille sur la manière de commencer à travailler les points forts et les faiblesses des étudiants.

Puisque les évaluations en ligne ont des formats limités, les professeurs ont demandé aussi le développement de matériels d'évaluation pour l'écriture et la communication orale.

[Le test AOC fournit dans son ensemble 3 éléments :](#)

- [1. La vérification en ligne](#)
- [2. Une évaluation écrite](#)
- [3. Une évaluation orale](#)

Les affirmations suivantes s'occupent de manière explicite du développement d'une révision de l'évaluation orale et d'une grille d'évaluation pour celle-ci.

Au cours de différents séminaires, les partenaires espagnols ont développé une grille pour l'évaluation de l'oral de manière que l'équipe d'EMECOE puisse compter sur une connaissance approfondie des compétences concernées dans la grille d'évaluation diagnostique, qui se rapporte au CECR et donne du feedback sur les compétences linguistiques de l'étudiant.

Nous nous sommes donc posé la question de décider s'il était nécessaire de développer une nouvelle grille ou si celles qui existaient déjà, basées sur l'expérience des participants dans les évaluations pendant ces dernières années, pouvaient être adaptées.

En Autriche et en Espagne, plusieurs enregistrements audio et vidéo ont déjà été évalués par les membres de l'équipe à l'aide des grilles existantes. Le résultat a révélé que la pratique et une évaluation formative effective de la compétence orale ne pouvait se réduire uniquement à une espèce de grille diagnostique, mais qu'elle devait donner des instructions claires sur les compétences communicatives (pas seulement sur les compétences linguistiques), aussi bien pour des dialogues interactifs que pour de longs monologues.

La compétence communicative effective veut dire que l'interlocuteur, en tant qu'auditeur ou partenaire de communication juge, non seulement les compétences linguistiques mais, très souvent, tout type de compétences sociales telles que le contact visuel, le langage du corps, l'auto confiance, la prise d'initiative, la réaction aux idées de l'interlocuteur, la demande de précisions et d'opinion de l'interlocuteur, l'écoute active, la prise d'idées de l'interlocuteur et la combinaison de celles-ci avec ses contributions, la prise de risque, ...

Tous ces éléments et, probablement d'autres, contribuent à une communication réussie et assurent la réalisation de la tâche visée.

Cela nous amène à la question essentielle concernant les tâches comme base pour l'élaboration des grilles évaluant la compétence communicative.

2.3 Activités orales basées sur les tâches

Définition :

Nous suggérons que l'évaluation formative soit basée sur le compromis entre l'enseignant et l'apprenant.

Les apprenants doivent être clairement informés sur les objectifs de l'évaluation formative, car une révision générale des compétences orales semble trop compliquée à développer et aussi pour le risque de demander trop aux professeurs et de donner aux apprenants un feedback démesuré et excessivement diversifié.

Le feedback de **l'évaluation formative** doit être fondé, entre autres, sur :

- Les points forts des étudiants
- La remarque des lacunes des étudiants dans leurs objectifs d'apprentissage
- Donner des méthodes et des pistes pour les objectifs d'apprentissage des étudiants
- Aider à améliorer là où on a aperçu des lacunes

Les objectifs spécifiques d'une évaluation orale formative pourraient être :

- Efficacité communicative (accomplissement de la tâche)
- Prononciation
- Aptitude sociale pour la communication
- Précision linguistique et utilisation du vocabulaire
- Aisance, fluidité

2.4 Développement de tâches centrées sur les compétences

Il est recommandé d'utiliser des thèmes proches du monde réel des apprenants et, s'il est nécessaire, d'adapter les contenus à leur niveau linguistique.

Éléments importants (théorie et développement¹⁾)

S'il s'agit de tests purement formatifs ou d'épreuves qui évaluent la compétence orale, l'important est qu'ils comportent deux tâches orales séparées et indépendantes :

- Un monologue suivi
- Un dialogue interactif

Aussi bien le monologue que le dialogue se caractérisent par l'utilisation de plusieurs éléments fondamentaux. Les 2 tâches doivent être intégrées dans **un contexte** déterminé.

1) CEBS, Framework Plurilingualism – Designing and Implementing Plurilingual Oral Exams, p 9 (adapté pour le français)

Ce contexte doit être défini avec peu de mots mais précis et il spécifie :

- Le **cadre de la situation**
- Les **identités** du candidat et du public/interlocuteurs
- La **tâche en tant que telle**
- Les **étapes** de la tâche
- L'**accomplissement de la tâche.**

En plus, les tâches doivent avoir un « **input** » ou une impulsion.



2.5 Les tâches d'EMECOE - les meilleurs exemples pratiques

L'équipe d'EMECOE a fourni quelques stratégies de bonnes pratiques qui prennent en considération les critères énumérés ci-dessous pour les tâches orientées vers la compétence.

De cette manière, les professeurs ont des matériels qui respectent le cadre de la situation, les identités et l'input. Dans le cas des TELE-TANDEM, les apprenants ont des feuilles/supports où il est exactement expliqué sur quoi ils doivent parler.

Ils obtiennent un « input » détaillé et trouvent les pas à suivre qui leur accordent assez d'espace pour présenter l'information d'une manière individuelle.

L'input des PROMPT-CARDS s'occupe des situations de la vie quotidienne ou des situations du domaine professionnel.

Le PECHA KUTCHA, par exemple, offre une grande quantité d'opportunités pour pratiquer les techniques d'exposition pour faire des présentations et pour encourager les activités orales sous forme de monologue.

2.6. Le rôle de l'interlocuteur

Le comportement de l'interlocuteur est crucial pour la réussite des candidats, pour leur permettre de montrer le maximum de leurs compétences, à savoir :

- Maintien et contrôle du sujet
- Intonation, rythme et pause
- Stratégies de clarification (ou absence de celles-ci)
- Correction et traitement de l'erreur
- Contrôle du tour de parole dans la partie interaction du partenaire
- Obtenir des informations grâce à l'interaction candidat-candidat
- Utilisation des compétences professionnelles (interlocuteur) afin de fournir individuellement des opportunités ou des tâches supplémentaires.
- Langage corporel

En ce qui concerne les principes de LOLA, nous suggérerions que les différentes parties des activités orales comportent au moins trois étapes :

Phase 1 : réchauffement

Phase 2 : interaction (dialogue)

Phase 3 : monologue suivi

Remarque : L'activité de *monologue suivi* pourrait permettre à l'interlocuteur d'échafaudage, de reformuler ou de préciser la tâche et de fournir à chaque candidat suffisamment de base pour démarrer la tâche prévue.

2.7. Grilles d'évaluation

Principe général :

- Une grille d'évaluation formative orale diffère à bien des égards d'un résumé (normatif).
- Les élèves entrent dans l'évaluation en sachant que les résultats n'évaluent pas leurs compétences avec la méthode traditionnelle de notation.
- L'évaluation formative ne qualifiera pas leurs compétences mais les reliera directement aux critères et descripteurs du CECRL afin de les placer dans les tableaux du CECR en tant que locuteur de niveau A1, B1 ou B2.

Les candidats ne seront pas laissés seuls pour faire face à la tâche, mais seront guidés par l'interlocuteur qui joue un rôle crucial en aidant le candidat à montrer le meilleur de ses compétences.

Questions :

- Comment un tableau de formation peut-il différer de ceux qui existent déjà?
- Quels seraient les critères ou les catégories?
- Comment le feedback pourrait-il être donné pour permettre des réponses spécifiques aux points forts ou faibles?
- Quelles pourraient être les meilleures recommandations pour les étudiants?

2.8. Une grille d'évaluation formative

Quelques premières idées sur les formes possibles d'un tableau de formation :

L'équipe s'est posé des questions sur l'efficacité des tableaux existants par rapport aux stratégies d'apprentissage futures, aux améliorations possibles et aux indices utiles pour les compétences en communication sociale.

Dans une approche très simplifiée, nous pouvons voir la situation suivante :

- L'étudiant doit savoir ce qui est demandé pour accomplir la tâche (voir les illustrations ci-dessous en allemand)
- Le tableau de rétroaction (feedback) de l'enseignant doit mentionner clairement les points forts et les points faibles des apprenants.

2.8.1. Le retour (feedback) pour les enseignants sur les compétences orales

Exemple pour la CORRECTION FORMELLE :

Très bien :

« Utilisation raisonnablement précise de nombreuses structures et expressions complexes et non-familiales ».

Assez faible :

« Les erreurs et les défaillances sont fréquentes et rendent parfois la communication difficile » ou « Utilisation généralement précise de quelques modèles structuraux et mots simples ».

Ex. Pour la PRONONCIATION

Très bien :

« Accent et intonation largement appropriés et naturels ».

Assez faible :

« Parfois, il peut être nécessaire de demander la répétition ».

Exemple, pour une EFFICACITÉ COMMUNICATIVE – ACCOMPLISSEMENT DE LA TÂCHE

Assez bien :

« Les idées sont principalement développées de manière logique et cohérente »

Très faible :

« Peut utiliser les connecteurs linéaires les plus simples pour relier des mots simples ou des phrases courtes », ...

L'enseignant doit se demander comment aider l'élève (selon le niveau supposé ou certifié) : *Qu'est-ce qui pourrait l'aider à améliorer ...*

2.8.2. Feedback sur les compétences orales des apprenants

Conformément au principe de LOLA, la partie la plus importante est l'information pour les étudiants. Nous suggérons ici un type de « je peux faire des phrases » :

« Vous avez pu montrer » ...

Exemple, pour une EFFICACITÉ COMMUNICATIVE

« Vous avez terminé la tâche avec précision ».

« Vous avez transmis vos idées de façon très claire ».

Exemple pour INTERACTION

« Vous pouvez parfaitement avoir une conversation et répondre aux idées de votre partenaire ».

Ex. Pour le RÉPERTOIRE (spectre langagier)

« Vous disposez d'une gamme large de vocabulaire et de structures ».

Exemple pour la PRÉCISION

« Vous utilisez les mots et les structures correctement ».

Ex. Pour la PRONONCIATION

« Les autres vous comprennent très bien ».

2.8.3. Conseils pour les techniques d'étude

Dans l'exemple tiré d'AOC-Check, les étudiants reçoivent des commentaires détaillés, y compris des stratégies qu'ils peuvent utiliser pour acquérir des responsabilités dans leur processus d'apprentissage.

Voici quelques extraits tirés des conseils pour améliorer les compétences orales :

- Demandez à votre professeur des commentaires détaillés (un feedback)
- Parler aussi souvent que possible
- Utilisez également la langue étrangère pour le travail en groupe
- Donnez un coup de pouce à votre grammaire et à votre vocabulaire
- Écoutez des chansons, des podcasts, regardez la télévision ou YouTube (essayez d'imiter un acteur)
- Enregistrez-vous (téléphone portable, etc.) puis écoutez et vérifiez / corrigez vos propres erreurs de prononciation
- etc.

LOLA attribue la responsabilité de l'apprentissage à l'étudiant, mais les enseignants soutiendront leur processus d'apprentissage grâce à l'aide des consultations individuelles sur des stratégies d'apprentissage qui pourraient améliorer, par exemple, leurs compétences orales.

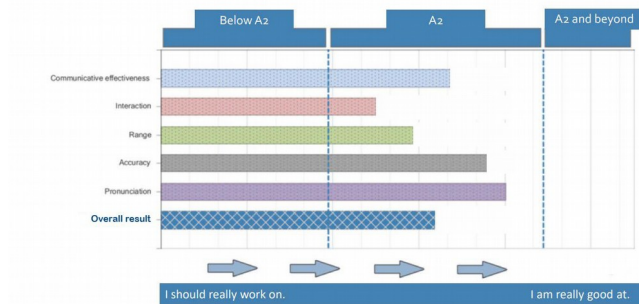
L'un des objectifs des évaluations linguistiques axées sur l'apprentissage (LOLA) est d'aider les élèves à devenir de meilleurs élèves.

2.9. Illustrations sur le rapport et le principe LOLA

Un graphique des étudiants est montré ici, une fois analysé numériquement :

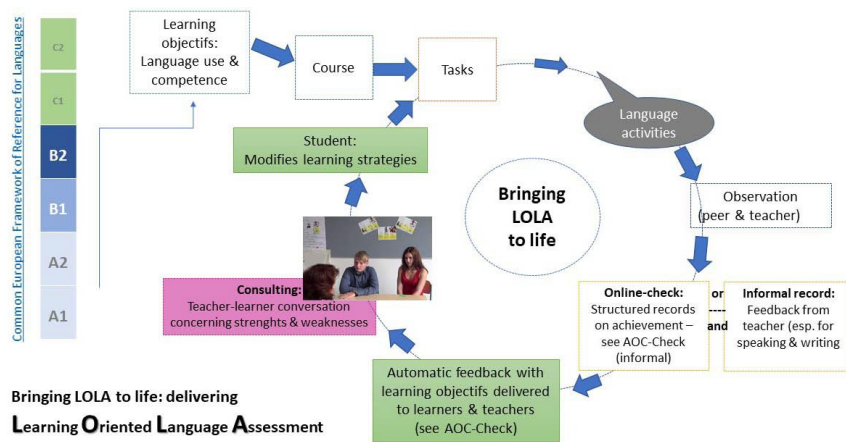
Le graphique ci-dessous montre comment les étudiants obtiennent des commentaires sur leur compétence orale lorsque les enseignants saisissent les notes pour les analyses numériques (dans ce cas, pour les

AOC Speaking Check Reporting – bar chart



niveaux A1 et A2 du CECR et au-dessus):

Quelle que soit l'évaluation de la langue, celle réalisée en classe ou celle qui est standardisée à grande échelle, l'important, ce serait de fournir une rétroaction (feedback) fondée sur des preuves, de soutenir l'apprentissage et de faire réfléchir aux stratégies d'enseignement et d'apprentissage²⁾



2) adapté d'après : <https://www.slideshare.net/eaquals/assessnent-literacy-apr-14-fiona-barker>, slide 51.